

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)

Структурное подразделение Институт филологии и социальных
коммуникаций

Кафедра теории и практики перевода



УТВЕРЖДАЮ

Директор института филологии и
социальных коммуникаций

_____ Перетятая О.С.

« 18 » _____ 20 24 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Стилистика английского языка

По специальности – 45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация – Лингвистическое обеспечение межгосударственных
отношений

Квалификация выпускника – лингвист-переводчик

Форма обучения – очная

Курс – 4 (8 семестр)

Луганск, 2024

Рабочая программа учебной дисциплины является частью основной профессиональной образовательной программы для подготовки лингвистов-переводчиков по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, и специализации Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений очной формы обучения.

Рабочая программа учебной дисциплины разработана в соответствии с ФГОС ВО – специалитет по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 989 (с изменениями и дополнениями).


СОСТАВИТЕЛИ:

доцент кафедры теории и практики перевода ФГБОУ ВО ЛНР «ЛГПУ», кандидат педагогических наук, доцент **Некрутенко Елена Борисовна**
старший преподаватель кафедры теории и практики перевода ФГБОУ ВО ЛНР «ЛГПУ» **Кисель Виктория Сергеевна**

Утверждена на заседании кафедры теории и практики перевода.

Протокол от «10» сентября 2024 г. № 4

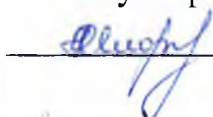
Заведующий кафедрой
теории и практики перевода

 Л.И. Харченко

Одобрена на заседании учебно-методической комиссии Института филологии и социальных коммуникаций


Протокол от «16» сентября 2024 г. № 5

Председатель учебно-методической комиссии Института филологии и социальных коммуникаций

 О.В. Мифтахова

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий учебно-методическим отделом

 В. В. Савенков

1. Цели и задачи учебной дисциплины

Цель изучения дисциплины – сформировать способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода.

Задача – раскрыть природу стилистических концептов и предоставить студентам знания о системе анализа лингвистических явлений, найденных в англоязычных текстах разных жанров и уметь применять данные знания при выполнении всех видов перевода.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина «Стилистика английского языка» входит в базовую (обязательную) часть дисциплин подготовки студентов.

Необходимыми условиями для освоения дисциплины являются **знания, умения, навыки**, сформированные в процессе изучения таких дисциплин, как: «Практический курс английского языка», «Основы переводоведения», «Лексикология английского языка».

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин «Основы художественного перевода», «Литература англоязычных стран» и служит основой для освоения дисциплин вариативной части профессионального цикла.

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Код по ФГОС ВО	Индикатор достижения	Результаты обучения по дисциплине
Профессиональные		
ПК-1 Способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	ПК-1.1. Использует виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода. ПК-1.2. Определяет стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения.	Знает: виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности. Умеет: правильно применять переводческие трансформации. Владеет: стратегией и способами перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения.

4. Структура и содержание учебной дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов / зачетных единиц	
	Очная форма	Очно-заочная форма / Заочная форма
Общая трудоемкость дисциплины	108 часов	-

	(3 з. е.)	
Обязательная аудиторная нагрузка (всего часов), в том числе:	48	-
Лекции	22	-
Семинарские занятия	-	-
Практические занятия	26	-
Лабораторные работы	-	-
Курсовая работа / курсовой проект	-	-
Другие формы организации учебного процесса (контрольные работы, индивидуальные занятия, консультации и др.)	-	-
Самостоятельная работа студента + контроль (всего часов)	24 + 36	-
Форма аттестации	Экзамен	-

4.2. Содержание разделов учебной дисциплины 8 семестр

Тема 1. Generalities of Stylistics.

- The notion of stylistics as a branch of general linguistics. Types of stylistics and fields of investigation. The connection of stylistics with other branches of linguistics.
- The main stylistic notions: style, norm, form, text, context, speech, writing, expressive means, stylistic devices, image.
- Phonetic, morphological, lexical and syntactic expressive means of language.
- Phonetic, lexical and syntactic stylistic devices.

Тема 2. Functional Styles.

- General considerations.
- The style of official documents.
- The style of scientific prose.
- The newspaper style.
- The publicistic style.
- The belletristic style.
- Literary colloquial style and informal colloquial style.
- Special colloquial English.

Тема 3. Stylistic Lexicology.

- General considerations.
- Neutral words and common literary words.
- Special literary vocabulary: terms, poetic words, archaic words, barbarisms and foreignisms, neologisms.
- Common colloquial vocabulary.
- Special colloquial vocabulary: slang, jargonisms, professionalisms, dialectal

- words, vulgar words.
- Set expressions.

Тема 4. Morphological Stylistics.

- The notion of transposition of parts of speech.
- Transposition of nouns.
- Stylistic use of the articles.
- Transposition of pronouns.
- Transposition of adjectives.
- Transposition of verbs.

Тема 5. Phonetic and Graphic Expressive Means and Stylistic Devices.

- General considerations.
- Instrumentation means: alliteration, assonance, onomatopoeia, tone.
- Versification means: rhyme, rhythm.
- Graphic means: punctuation, orthography, type, text segmentation.

Тема 6. Stylistic Semasiology Lexico-semantic Stylistic Devices. Figures of substitution.

- General considerations.
- Figures of quantity:
 - hyperbole;
 - meiosis (litotes).
- Figures of quality:
 - metonymy (synecdoche, periphrasis, euphemism);
 - metaphor (antonomasia, personification, allegory, epithet);
 - irony.

4.3. Лекции

№ п/п	Наименование темы	Объем часов	
		Очная форма	Очно-заочная форма / заочная форма
8 семестр			
1.	Generalities of Stylistics.	4	-
2.	Functional Styles	4	-
3.	Stylistic Lexicology	4	-
4.	Morphological Stylistics	2	-
5.	Phonetic and Graphic Expressive Means and Stylistic Devices	4	-
6.	Stylistic Semasiology Lexico-semantic Stylistic Devices. Figures of substitution.	4	-
Итого:		22	-

4.4. Практические (семинарские) занятия

№ п/п	Наименование темы	Объем часов	
		Очная форма	Очно-заочная форма / заочная форма
8 семестр			
1.	Generalities of Stylistics.	4	-
2.	Functional Styles	4	-
3.	Stylistic Lexicology	4	-
4.	Morphological Stylistics	4	-
5.	Phonetic and Graphic Expressive Means and Stylistic Devices	6	-
6.	Stylistic Semasiology Lexico-semantic Stylistic Devices. Figures of substitution.	4	-
Итого:		26	-

4.5. Лабораторные работы – не предусмотрены.

4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Наименование раздела / темы	Вид самостоятельной работы	Объем часов	
			Очная форма	Очно-заочная форма / заочная форма
8 семестр				
1.	Generalities of Stylistics.	подготовка к устному опросу	4	-
2.	Functional Styles	подготовка к устному опросу	4	-
3.	Stylistic Lexicology	подготовка к устному опросу	4	-
4.	Morphological Stylistics	подготовка к устному опросу	2	-
5.	Phonetic and Graphic Expressive Means and Stylistic Devices	подготовка к устному опросу	4	-
6.	Stylistic Semasiology Lexico-semantic Stylistic Devices. Figures of substitution.	подготовка к устному опросу	4	-
7.	Дополнительные тексты для самостоятельного стилистического анализа	практические задания	2	-
Итого:			24	-

4.7. Курсовые работы/проекты – не предусмотрены.

5. Методическое обеспечение, образовательные технологии

При изучении дисциплины «Стилистика английского языка» рекомендуется применение развивающих технологий, программированного обучения, интерактивных методов обучения

6. Формы контроля освоения учебной дисциплины.

Текущая аттестация студентов производится в дискретные временные интервалы преподавателем по дисциплине в следующих формах:

- метод опроса;
- выполнение письменных домашних заданий;
- контрольные работы.

Итоговый контроль по результатам освоения дисциплины проходит в форме устного экзамена (включает в себя ответ на теоретические вопросы).

Система накопления баллов по видам работ отражается в таблице:

Система оценивания учебных достижений студентов очной формы обучения

Вид учебной работы	Количество баллов		
	ОФО	О-ЗФО	ЗФО
Семинары (ответы/практические задания) (5 баллов)	65	-	-
Тестовый контроль (итоговая контрольная работа)	5	-	-
Самостоятельная работа (подготовка к устному опросу, выполнение практических заданий)	10	-	-
Экзамен	20	-	-
Всего	100		

Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

Четырехбалльная система оценивания экзамена	100-балльная шкала	Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале	Система оценивания зачета
Отлично	90-100	А – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено
Хорошо	83-89	В – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	
Хорошо	75-82	С – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые	

		практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	
Удовлетворительно	63-74	D – удовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий содержат ошибки	
Удовлетворительно	50-62	E – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные учебной программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполненных некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	
Неудовлетворительно	21-49	FX – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом не сформированы; большинство предусмотренных учебной программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительно самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	Не зачтено
Неудовлетворительно	0-20	F – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки; дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий	

7. Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение дисциплины

А) основная литература:

1. Скребнев Ю.М. Основы стилистики английского языка: учебное пособие. М.: Астрель, 2003.
2. Кухаренко В.А. Практикум по стилистики английского языка. - М., 1986.
3. Ефимов Л.П., Ясинецька А.А. Стилистика английского языка и дискурсивный анализ. - Винница, 2004.

Б) дополнительная литература:

1. Galperin I.R. Stylistics. - М., 1971.

2. Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка. - М., 1991.
3. Мороховский А.Н., Воробьева А.П., Лихошерст Н.И., Тимошенко З.В. Стилистика английского языка. - Киев, 1984. Maltzev V.A. Essays on English Stylistics. - Minsk, 1984.
4. Кочерган М.П. Слово и контекст: Лексическая слово сочетаемость и значение слова. - Львов, 1980.
5. Скляниченко Г.А. Предмет и основная проблематика курса сравнительной типологии английского, немецкого, украинского и русского языков: Методические указания для студентов факультетов иностранных языков пединститутов. - Кировоград: КДШ, 1993.

В) Интернет-ресурсы:

1. Wikipedia” <http://www.wikipedia.org>
2. www.biblioclub.ru ЭБС «Университетская библиотека онлайн»
3. Linguistics - <http://en.citizenium.org/wiki/linguistics>
4. www.elibrary.ru Научная электронная библиотека
5. www.ebiblioteka.ru Универсальные базы данных изданий

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

1. Рабочая учебная программа.
2. Портфолио преподавателя.
3. Учебные пособия.
4. Аудио-визуальные средства.

Для проведения лекций используется мультимедийная аудитория, оборудованная экраном и соответствующей аппаратурой, для электронных презентаций лекций. Используются аудио- и видеоматериалы из фонотеки кафедры.

9. Лист дополнений и изменений

[illegible]